



γὰς'ε̣ ta ateuyunu 'oyona tmopṣε̣ 'o sooto Chai In Un
ho mi'usnu ta suezop̣ε̣ no cou ho eovei



真相 2016 和解

yac'ɤ ta ateuyunu 'oyona tmopsɥ 'o sooto Chai In Un
ho mi'usnu ta suezopɥ no cou ho eovei

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Tsou



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

真相
2016
和解

yač'u ta ateuyunu 'oyona tmopsu 'o sooto Chai
In Un ho mi'usnu ta suezopu no cou ho eovei
蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

真相
2016
和解



■ yac'x ta ateuyunu 'oyona tmopsx
'o sooto Chai In Un ho mi'usnu ta
suezopx no cou ho eovei

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





to nia auyusi no tompuska uesto. 'o senfa(憲法)
isi sopuhngi hocu teovahi ne ohec'ola yainca
「yata fuengu」'e cou ta taivang hocu poa
「anana'o yatan'e ci cou」,emo maica totuhci ta
ongko, o'a isi anova saapayo'a na noana'o cimo
yaa potfngux ci pat'auna. isin'a epopayoa ho zou
atuhcu yata taivang 'e suezop no cou.

i'tohungu tan'e. teto toehungu m'esuhcu
maitan'e. te'o yac'ux ta ateunu 'oyona tmopsux
maitan'e, boemi no muxeona ta 'tohungux ho
mi'usnu ta acuxux ci suezopux no cou ta
taivang ho eovei. ina ohola miya ci tose'suxpta
ci hie. mimu smovei no ma'tutumzo ho 'oha
ahmxskux cila ti'a'ausna, te'o yac'ux ta ateunu
'oyona tmopsux ho mi'usnu muu ho eovei.

二十二年前的今天，我們憲法
增修條文裡的「山胞」正式正
名為「原住民」。這個正名，
不僅去除了長期以來帶有歧視
的稱呼，更突顯了原住民族是
台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們
要更往前踏出一步。我要代表
政府，向全體原住民族，致上
我們最深的歉意。對於過去
四百年來，各位承受的苦痛和
不公平待遇，我代表政府，向
各位道歉。



os'ó taa'uzva(taa'uiva), ac'uhh maitan'e, ta aukukuyungu ta h'oyunsovato, mioc'on'a yaa maica ci 'tohungu o'ante 'ahuyh eovei. 'aeno na eni, na te'o koa asuhcu yac'u ta ateunu 'oyona tmopsu ho eovei. lahe yainca no koyuhe, 'o niala 'oha ahmuskh hocieno na nia 'atutumzo to mocmo ci suezopu 'alaeno anana'va esmiza(esmia) hote yusuhci 'e yatatiskova. na eni temza yac'u tan'e, ta'koeva no aezuha ho taiezuha 'emo maica ci hia ma'to'tohungu.

te'o titho tate ta'hongi ci e'e ho pateafa na koa mi'usnu ta suezopu no cou ta taivang ho eovei. 'e ceoa ta taivang, auyusi no tose'supta mohcula yaa nouyu ci yatatiskova. 'emo maica ci yatatiskova mosola anana'o yaa iachi h'oyunsova, yaa iachi h'oe'eya, h'oceoceona, at'oca ci hupa. acnguhu, moso yono o'amoso yupa tohmuskh ci 'tohungu, moso esmi ta ceoa tan'e 'omo h'uasi ci suezopu, to a'a'ausna ne auyusi, 'emo uafeihi ci cou ohecu

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

ti'einga 'e acucuhx ta moso nouyu ci cou. poa
meaapapayo'x ta ohela atva'esa at'oca ci ceoa.
nama micuc'o mais'a yano yafana. o'a na atuhcusi
ho cuc'o poasaskita ci cou.

hola meelx bixlxlx emo conl ci suezopx,
asonx na'nosi p'eac'a no 'atutumio no mocmo
ci suezopx, mac'oci o'te 'ahux iachi mainca
zou mouxlx ci hrhrhngx, o'ate peelx o'te
mip'o'x'umti ho esansana na nia a'umtusi ne
auyusi, ataveisi, nate sotva'esa, 'e ;oyonatmopsx
te asansano nomio no niala auyusi ho yaa
mou'umtci ci ma'vovei, 'aeno eni na koa'u yac'x
tan'e maitan'e.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。





panto concı tposu isi yainca[tposx no auyusi ta taivang], isi engha to ehoisi ho yainca:[uk'a ci nia auyusi ta taivang. ohe paavi to 'olan(荷蘭), hioa to teizi(鄭氏), yaezoya to seizi(清朝).] 'aeno eni na lahe hia baito no nia auyusi ta taivang to puutu. 'e suezopu no cou, auyusi no toposifou, mohcula 'auesiesi yayo ta cea tan'e, mo iachi yaa atngaso ci h'oceoceona ho moutus'u, ho yu'ticngicngiha. at'inghi lac'o i'mi no bitaso ci hia baito ho tposi 'e nia auyusi, nomio tan'e, te'o yac'u ta ateunu 'oyona tmopsu ho mi'usnu ta suezopu no cou ho eovei.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

'o nia seizi(治理) to 'olan(荷蘭) ho teisekoo
(鄭成功)ohe ake'a potpapayo'a 'o suezorux to
peepoa(平埔) ho pa'mamaesih'a na ohela noe'oci
no h'oyunsovahe, na nia meoino yu'tihmuhmuyu
ho pohcingha to mansei(滿清), ho ine ohecula
aax'uxca to maaya ho ohmux'onux ta cou ho yainca te
tasucza ci seisaku(政策), ac'uxux ne ohecu tiuska
ta puutu ne apihana 'e hpxrpxrpxngx, ho 'ahuxuxya
poa bua puutu 'e cou ta 'ayumonasi ta tose'suxpta,
cono hola esmi 'emo cono suezorux, la boepapak'i
ho pohcinghi, tophuhcu ta ceoa, a'uxmta kuici
akuzkuzoa 'e mosola anana'o yayo ci kenli(權利),
nomio tan'e, te'o yac'ux ta ateunu 'oyona tmopsux ho
mi'usnu ta suezorux no cou ho eovei.

'e suezorux no cou la fiho to iachi h'oceoceona ho
ko'ko tmuteuyunu 'e cono hosa, a'vinano fiho to
moutux'ux ci h'oceoceona ho meelux e'tatiski na
maunsonsou ta 'oyona.
at'inghi, yonta 'ayumona ho isi seolux no
p'eyac'a 'emo faeva ci hpxhrpxngux, isi payo'a ta
suezorux no cou na kenli(權利) no iyachi esvuxux
ho iyachi aax'uxux. micu aemo'ux na niala
t'uxcna no tmuteuyunu, o'anala tiova ta meoino
hpxhrpxngux na ohola toehunga tae'oci. nomio
tan'e, te'o yac'ux ta ateunu 'oyona tmopsux ho
mi'usnu ta suezorux ta cou ho eovei.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群
的屠殺和經濟剝削，清朝時代
重大的流血衝突及鎮壓，日本
統治時期全面而深入的理番政
策，一直到戰後中華民國政府
施行的山地平地化政策。四百
年來，每一個曾經來到台灣的
政權，透過武力征伐、土地掠
奪，強烈侵害了原住民族既有
的權利。為此，我代表政府向
原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部
落的秩序，並以傳統智慧維
繫生態的平衡。但是，在現
代國家體制建立的過程中，
原住民族對自身事務失去自
決、自治的權利。傳統社會
組織瓦解，民族集體權利也
不被承認。為此，我代表政
府向原住民族道歉。



'e suezopu no cou mosola iyachi yaa h'oe'eya, nocaefi to maaya ho ohela aat'uca ho ocia poa tmumaaya, ho ine ataveisi no moso 1945, ohela potani ta seifu 'e cou hocin'a buacou, cu i'mizi no meoino aapayo'u 'e iyachi h'oe'ea. aavaho i'o ohola yainca peepoa(平埔) ci suezopu, micu a'umta aulu aapapayo'u 'o nia e'ehe. 'omosola afu'u aat' ucu ne auyusi, o'a ohola peispou'umti na poa tacyucneni na h'oceoceona ta suezopu no cou. nomio tan'e, te'o yac'u ta ateunu 'oyona tmopsu ho mi'usnu ta suezopu ta cou ho eovei.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





ne mihnan'a, yono o'a ihe cohivi ci a'a'ausna to suezopʉ to taa'u(達悟), 'e seifu ohe souʉʉʉ to lahe yoni ci ceoa 'o caciha no mahiz'o(mahi'o) ci pucu, poa svieni ta suezopʉ to taa'u na ma'sasmoyo no mahiz'o, nomio tan'e, te'o yac'ʉ ta ateunu 'oyona tmopsʉ ho mi'usnu ta suezopʉ to taa'u(達悟) ho eovei.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

ahoi ho mohcu yʉmeʉmʉ ta taivang 'o yane yafana, i'o mosola yonta maoponeo ta meoveana ci suezopʉ no peepoa(平埔) oho atva'esa aueva noa potpapayo'a. ohela aʉt'ʉca ho aapayo'a na ongko nohe cono suezopʉ, nomio tan'e, to taa'u(達悟) ho mi'usnu ta suezopʉ ta peepoa(平埔) ho eovei.

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





ne mohcu tmai'usu no minsiu(民主) 'e hɤpɤhɤpɤngɤ, ohela i'nanɤska yut'inga ta oyona tmopsɤ, mosola maezo i'nanɤskɤ pano ohela hi'hioa, maitan'e panto isi ake'a husuhca ci hoolicu no 《原住民族基本法》, at'inghi 'e hoolicu eni, ma'i ihe a'umta angaboa huecvɤha tala yaahioa ta 'oyona tmopsɤ, lamia 'oha peismonɤ'ɤ, o'te amsoa peisngaboi, o'te amsoa pouɤɤɤɤ. nomio tan'e, te'o yac'ux ta ateunu 'oyona tmopsɤ ho mi'usnu ta suezopɤ ta cou ho eovei.

la yainca zou meoi no hɤpɤhɤpɤngɤ no atvohɤ ci h'oceoceo 'e taivang. at'inghi ac'ɤhɤ maitan'e, na yoayokeo, ma'cohio, h'oyunsova no keizai(經濟), peis'upu no seizi(政治), mioc'on'a asngɤcɤ askucuhe ta o'a suezopɤ no cou. a'vinano 'o anana'o potfɤnga ci hiahe baito ta suezopɤ no cou. o'amo ahtu aapayo'ɤ. o'amo amso man'i nala hioa ta 'oyona tmopsɤ, poa tiou no o'a ohela esmiza to mocmo ci suezopɤ ci ma'tutumzo, nomio tan'e, te'o yac'ux ta ateunu 'oyona tmopsɤ ho mi'usnu ta suezopɤ ta cou ho eovei.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



o'a mimza amso butotaso, a'vinano aucngicngihi o'te osnia husansana ho o'amimza butotaso, ko'koeno ac'uhh maitan'e ho poa elaa no 'atutumzo 'e feangomu. a'umtus'a pa'hikokoe'i. 'e eovei maitan'e, e'vono micu na'no poh'a'o, at'inghi te yainca zou ahoisi. o'a os'o yainca tesisus'a aususeoma ta moc'o matnuskx ci tposx no eovei na nia alolongx no tose'sxpta. at'inghi te'o i'mus'oneni ta 'tohxng'u ho mingeovi, 'e eovei maitan'e, zou ahoisi no emo'usnu no nananghingiya 'e 'ayumona tamo cono hpxhpxngx.

我們不夠努力，而且世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

teomneni te'o boemi ta moutꞥs'ꞥ no suezopꞥ
no cou ho esansana 'e hia noteuyunu
maitan'e. to e'e to taiyalu 'o [a'ꞥmtꞥsi]
la yainca balay. 'o [eususeomꞥ] la yainca
sbalay. 'e auyusi ta balay isi sopuhngi ta S.
'e [a'ꞥmtꞥsi] ho [eususeomꞥ] mo natꞥ'ca
ci hia ma'to'tohꞥngꞥ, pateivha, na a'ꞥmtꞥ
no eususeomꞥ, te i'mi no mipo'ꞥ'ꞥmti na
a'ꞥmtꞥsi niante peelꞥi peihꞥ'hi.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。





to h'oceoceona ta suezopɥ no cou, 'e cono hosa, hoci yaa 'oha einu ho elolongɥ no mocmo, hoci mainca no koyu te mici eususeomɥ, 'o mamameoi lahe eteuyuna 'omo akuzkuzo ho i'o isi akuzkuzoa, poa noepohɥ aɥɥ yupa mi'usnu ho eɥsvɥta na nia a'ɥmtɥ 'tohungɥ, ataveisi ho isucu esansana na 'tohungɥ, tena toehungu pesonɥ tomo cono soetohvɥ ci emi, poacu sucaefi 'e mohcu nocaefi ci hi'hioa, 'aeno eni na isi yainca [sbalay].

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

te'o totea 'e hioa maitan'e, 'aeno te meelʉ [sbalay] 'e 'oyona tmopsʉ ho i'e suezopʉ no cou. pnanfi na tonʉ ho esansana na niala peis'epo, na nia a'ʉmtʉsi, uk'a eyava ho esansana. ho aomane, 'o nanghia'u ta suezopʉ no cou tesi yaeza eh'ʉta na 'tohʉngʉsi. o'ate'o smeecʉ'ho m'ea peu'uzva maitan'e, at'inghi te'o tata'ia temu ma'eʉyʉcʉ ho mingeoovi, na niala peis'epo ne noana'o o'anate i'vaha peisvahi, 'e hrʉhrʉngʉ eni, tenala yaa hiesi, meelʉ

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





a'xmtx emo'usnu no eususeomx. 'e maitan'e tec'on'a yainca ahoisi, nate smovei no eususeomx o'ate tomakneni ta suezopx no cou hocieno feango to suezopx to peepoa(平埔), mante yonta 'oyonatmopsx. os'o cohivi, hocic'o ngayoc'o na eususeomx o'ate ahtu amso, acxhx cite hioaneni ta suezopx no cou, zou t'xcna no a'xmtx eususeomx ta hpxhpungxo.

te'o yontan'e hocu a'xmta epeaska, 'e sotokufu(總統府) te m'eyac'x to [moulxlx ci lekisi ho tmai'usnu no moulxlx ci 'i'in kai (委員會)]. te'o ieni ta ongkono'u tmuteuyuna ta hpxhpungx, iachia hioa na tela euteuyunu, toehungu na taihio to masusuezopx ho i'ima na moso moulxlx ci nia aoyusi, maezo e'hahmuskx toehunga tousvxsvxtx no tenala emo'ausna ta hpxhpungx tan'e.

te'o ep'opnanfa, ina 'i'ing kai (委員會) ta sootukufu(總統府), nate atva'esa huecvaha te e'hahmuskx na natx'ca ta hpxhpungx ho i'e suezopx no cou. nate hia m'eac'x ta taihio ta masusuezopx, ta'upa 'o suezopx to peepoa 平埔, te acxhx i'tohungu no tohmuskx na suezopx ho ina hosa, 'e totnguca eni tena toehungu mooyai 'oesvxtx ta suezopx no cou, peelxi a'xmta psoecx'ha eusvxta na 'tohungx ta cono suezopx.

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。



i'omon'a h'unasi, te'o m'ea poa asvutu no hie 'e
行政院 ho tousvuvutneni 'o 「原住民族基本
法推動會」. na tela esvuta ci seisaku (政策)
ta 'iinkai 委員會. no ataveisi ta 'oyona tmopsu,
te noc'uhua ta 行政院, yu'tasvutu ho tasucza
namo natu'ca ci hioa. 'ete hi'hioa ta 'ayumonasi
te yosu'ka na isin'a talua ci lekisi、poot'ova 'o
iachi aut'ucu ta suezopu no cou、ahmuskua ci
posuhcu no keizai 經濟、hona hia ma'cohio
ho ina yu'ticngihi no h'oceoceona、aut'uca na
yoayokeo ci feango, ho i'o nou'ua ci na kenli 權利
tamo yonta hosa ta ngeesangsi ci suezopu no
cou.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

e'unu ta hoolicu(法律) maitan'e ho ina
'auesiesi ceoceona ta suezopu no cou, panto
mo 'oha yupa toseolu, teto m'eac'u note
a'safton ma'pongpangnu'u ci 「原住民族
法律服務中心」, ieni note suce ci h'oesvuta
ho poa ma'susuce nala yupa poohcuvho 'e isi
at'oca ci h'oceoceona no cou ho i'e esvuta ta
hoolicu 法律 maitan'e.

temia poucufna namo yupa natu'ca cila
yaahioa, osnia hioa ho tasucza, namo nomio
no h'oceoceona ho yonta 'ausiesi hupa, hoci
o'amo nomio no 'amamhimhino, o'amo
mayo to isi afnasa au'uca ci yuansou ho noa
ehpangneni ne hooin 法院 ho i'o isi yusvuta
no poekotva, mituhci 'emo maica ci hi'hioa, te
toehunga tousvuvsvneni nate ti'a'ausna.

對於現代法律與原住民族傳統
文化，有些格格不入的地方，
我們要建立具有文化敏感度的
「原住民族法律服務中心」，
透過制度化的設計，來緩和原
住民族傳統慣習和現行國家法
律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手
整理，原住民族因為傳統習
俗，在傳統領域內，基於非交
易的需要，狩獵非保育類動
物，而遭受起訴與判刑的案
例。針對這些案例，我們來研
議解決的方案。



te' o yaeza poucufna namo yupa natu'ca yaahioa ta seifu, mituhci 'o 核廢料 ho isi sia ne lanyi 蘭嶼, pahsansana namo yupa natu'ca ci niala esvutu. ho o'amocu te cohivi nate sotaveisi note souluui, te fii note 'aseolu ci tmuhnoa 'e cou ta yamei 雅美.

conosi hie, yono einva 'o suezopu to pepoa 平埔 homo iachi ma'cacou, esansana na iachihe ongko, auyusi no feohno 'siya, temia tousvuvutneni namo yupa natu'ca ci hoolicu 法律, poa esvovei na anana'ohe ongko ho inantehe anana'va tuyuca ci kenli 權利.

hotena feohu no masku veia ucni, tenamiacu ahoza ta'koeva ho epeska na ceoa no 'auesiesi hupa ta suezopu no cou, 'o 部落公法人的制度, imizacu poot'ova hocu hioa, ho aomane tec'u macoconi hioa 'o ohola ta'koeva ci iachi xtu'cu 'e suezopu no cou, temia toupupcio ho aupcieva pa'i'usna ne lipoin 立法院 'o hoolicu 法律 no iachi atu'cu, hoolicu 法律 no ceoa ho hoolicu no etupu, hoolicu no ec'uvi 'e e'e ta suezopu no cou, ho ataveisi no cohzona maitan'e temia hioa na tousvuvutu no esansana nate

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

seisaku 政策 ta suezopꞥ no cou. ataveisi to feohno'voeva tela aacnia mi'uneni ta yatatiskova ta cono hrꞥhrꞥngꞥ ho ɛꞥsvꞥta na isicu peihcꞥ'hi no mouluꞥ ci lekisi ho ina tmai'usnu mouluꞥ, a'ꞥmta poa tmauluꞥ na mouluꞥ ci lekisi, a'vinano p'eyac'a na tesi tnguci no iachi aꞥ'ꞥcꞥ 'e suezopꞥ no cou, 'aeno 'emo tuyu nate mituhci no seisaku ta 'oyona tmopsꞥ.

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。





te'o eho'a 'emo yontan'e, ho inamo baito no televi ho inamo buhmi no kanpiuto ci suezopu no cou, teto toehunga huomia. te'o eho'a na maananghia ho toehunga pocenga, o'ate yainca te epici. te'o noa sothi, pahsusufti, poa meelu peihcu'ho no ohola afu'a esvata ci hioa 'e 'oyona tropsx, a'umta teovahi na mosola o'te emzo no auyusi.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

te'o to'aveoveoyx ta acucxhx ci nanghia ta
suezopx no cou, zou muu na mimu e'sasmome
ta afu'u yata hrpxhrngx tan'e, 'e isi p'ecihi ci
ceoa, ho i'emo noana'o ci h'oceoceona, yayo na
o'ate peelxi pezezi ci huphina. 'emo maica ci
huphina, nate fii no so'einva.

ho aomane, temia ieni ta poot'ou no
seisaku 政策, nate ticngihi cite yutotavei,
aucngucnguhu ci suezopx, ho i'emo yonta
ceoa ta taivan ci suezopx, poa o'tena payo'x
no e'e, poa o'te ma'payo'x 'e 'tohngx, afnaso
o'te yupa namcovha 'e iachi h'oceoceona, o'a
nate i'vaho meaavovei ta iachi ceoa.

我感謝所有的原住民族朋友，
是你們提醒了這個國家的所有
人，腳踏的土地，以及古老的
傳統，有著無可取代的價值。
這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推
動，讓下一代的族人、讓世
代代的族人，以及台灣這塊土
地上所有族群，都不會再失
語，不會再失去記憶，更不
會再與自己的文化傳統疏離，
不會繼續在自己的土地上流
浪。



te'o noa toehungu bitotonꞫ 'e aucunu ci hꞫhꞫhꞫngꞫ, hongꞫ 'e iachito auyusi, hongꞫ 'e ceoato, yaeza hongꞫ na h'oceoceona tamo mav'on'o ci suezopꞫ. emo'usnu no yupa naovei, emo'usnu no tmucni ho toehungu psoevohngꞫ, emo'usnu note faeva ci taivan no ataveisi.

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

te'o m'ene ta acꞫcꞫhꞫ ci 'oahngꞫ ta cono hꞫhꞫhꞫngꞫ, ieni tamo 'oc'ocic'o ci hie maitan'e, toehungu bitotonꞫ ho m'eac'Ɜ no concꞫ moulꞫꞫ ci hꞫhꞫhꞫngꞫ, conꞫ cimo ahmꞫskꞫ ho 'enerpio no suezopꞫ ci hꞫhꞫhꞫngꞫ.

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

'aveoveoyꞫ. yokeoasu

謝謝大家。



照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片。
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。